

## СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В ПЕРЕВОДЕ

*И. В. Соловьёва, И. В. Чудова*

**Ключевые слова:** переводческая ошибка, стилистическая ошибка, языковая норма, узус, функционально-стилевая норма.

**Keyword:** translation error, stylistic error, linguistic norm, usage, functional and stylistic norm.

DOI 10.14258/flichel(2022)3–04

В лингвистической литературе с середины пятидесятых годов ведутся дискуссии о качестве перевода в целом, о критериях оценки качества литературного перевода и перевода специальных текстов, о принципах и возможности обеспечения объективной оценки переводов. Несмотря на то что по общему мнению экспертов невозможно выделить единые требования к качеству перевода, поскольку его оценка зависит от удовлетворения конкретных запросов по конкретному заказу [Morin-Hernández, 2009, p. 26], в переводоведении в результате многолетней дискуссии были разработаны разнообразные критерии, облегчающие оценку перевода, и типологии переводческих ошибок. Классификации ошибок перевода выстраиваются лингвистами на разных основаниях: в зависимости от вида перевода, по этапам перевода [Гарбовский, 2007; Княжева, 2010], по степени нарушения переводческой эквивалентности [Латышев, 2007], с точки зрения нарушения логичности [Бузаджи и др., 2009], нарушения языковых норм [Комиссаров, 1990; Бузаджи и др., 2009; Дубкова, 2009] и др.

В отечественной лингвистике предпринята попытка содержательно развести понятия «переводческая ошибка», под которой понимается нарушение переводческих норм, и «неудачное переводческое решение», подразумевающее утрату параметра художественности в тексте перевода [Жигалина, 2006]. Также существует подход, при котором недостатки, не имеющие отношения к сути описываемого в тексте, считаются недочетами и стилистическими погрешностями, поскольку носят малосущественный характер и не ведут к искажению смысла оригинала или непониманию текста [Комиссаров, 1990; Рум, 2003; Латышев, 2007; Бузаджи и др., 2009]. Отчасти именно с этим подходом связано обстоятельство, что среди исследователей качества перевода нет единства как в отношении того, что понимать под стилистической переводческой ошибкой, так и в оценке значимости стилистических ошибок. До настоящего времени

не выработано единой общепринятой терминологии: наряду с универсальным понятием «стилистическая ошибка» лингвисты используют такие обозначения, как «отклонения от стилистических норм переводимого языка» [Комиссаров, 1990], «ошибки в соблюдении стилистической нормы русского языка» [Алексеева, 2006], «нарушения, связанные с передачей стилистических черт оригинала» [Бузаджи и др., 2009], «семантико-стилистические отклонения от оригинала» [Жулидов и др., 2020], «нарушения жанрово-стилистической нормы перевода» [Куниловская, 2013], «стилистические погрешности» или «шероховатости» [Абрамов, Чуйкова, 2009; Кулешова, 2020].

Приведенные примеры иллюстрируют, что некоторые исследователи используют понятия «ошибка» и «отклонение» как синонимы, другие же, напротив, разводят их, обосновывая свою точку зрения тем, что ошибка входит в отклонение, но отклонение — это не всегда ошибка [Тетерлева, Попова, 2010]. В лингводидактической литературе понятия «ошибка» и «недочет», как правило, разграничиваются, поскольку ошибка считается нормативным нарушением, а недочет связан с нарушением стилевого единства текста или «коммуникативной целесообразности речи» [Княжева, 2018, с. 174]. М. В. Бережная, к примеру, различает стилистические ошибки и незначительные стилистические огрехи или неудачные варианты перевода, затрудняющие понимание, но не являющиеся неправильными по сути [Бережная, 2013, с. 29]. Е. А. Княжева связывает использование специалистами различных обозначений для ошибок (отклонение, недочет и оговорка) с тем, насколько та или иная ошибка является критичной на уровне высказывания и / или текста [Княжева, 2018, с. 174].

В лингвистической литературе на данный момент отсутствуют работы со сравнительным анализом качества перевода текстов различных функциональных стилей. Во многом это объясняется тем, что анализируемые тексты должны иметь одинаковый уровень сложности в плане стилистических особенностей, однако детальное описание критериев для сравнения текстов разных жанров отсутствует. Выработать такие критерии невозможно, поскольку стилистические различия связаны в основном с различиями, обусловленными типами текста. К примеру, в случае перевода литературных текстов традиционно больше внимания уделяется форме, эстетике и естественности переводов, а также переводу отдельных стилистических нюансов: переводу метафор и риторических конструкций с целью определения полноты передачи эстетического своеобразия стиля автора и культурологического контекста, выявления стилистических недостатков в текстах перевода [Elsheemi, 2014];

проблеме адаптации перевода к стилистическому уровню жанра в плане сохранения формально-стилистических, эстетических, языковых и индивидуально-стилистических характеристик текста [Szczyk, 2013]; вопросу адекватной передачи экспрессивной окраски исходного текста [Жулидов и др., 2020, с. 234-425].

В последние годы лингвисты стали уделять больше внимания изучению стилистических ошибок в переводах публицистических, официально-деловых и специальных текстов, основной акцент при этом направлен на соответствие перевода жанрово-стилистическим особенностям текста, к которому принадлежит перевод. Несмотря на достаточно широкий охват типов текстов, работы представляют собой разрозненные наблюдения. В фокус внимания лингвистов попали переводческие ошибки, приводящие к стилистическим искажениям в процессе синхронного перевода в дипломатическом дискурсе [Хорошева, Банникова, 2020]; политостилистические ошибки в подборе синонимов [Вершинина, Разумовская, 2019]; «смещение оценочного фокуса, повышение и понижение регистра речи, неоправданная эмфатизация значения» [Альгина, 2017, с. 3]; нарушение стилевой принадлежности при воспроизведении разговорного стиля в аудиовизуальном переводе [Костров, 2015; Лягушкина, Савитский, 2012]; проблема стилистической адекватности перевода в синтактико-стилистическом аспекте [Fabricius-Hansen, 2000]; лексико-семантические расхождения при переводе аллюзий, эмоционально-оценочной и экспрессивной лексики [Альгина, 2017]; перевод окказиональных форм имен, окказиональных эвфемизмов, окказиональных сокращений и аббревиатур, акронимов, неологизмов, аллитерации, диджиспика и обценной лексики [Бережная, 2013]. А.А. Новожилова относит к типичным стилистическим ошибкам при переводе текстов туристического дискурса выбор нейтральных эквивалентов, лишаящих рекламный текст положительной экспрессивности, проблемы при переводе англицизмов, лексические повторы и нарушение лексической сочетаемости [Новожилова, 2015]. Е.М. Амбарцумян рассматривает в качестве стилистических ошибок при переводе документации отступления от принятой номенклатуры, употребление разговорно-просторечных слов, жаргонизмов, неадекватную передачу метафор, клише и фразеологизмов [Амбарцумян, 2019, с. 21]. А.Д. Кубаки считает, что стилистические ошибки возникают в основном из-за неправильного выбора стилистических приемов для конкретного высказывания, неправильного выбора регистра для соответствующего типа текста, выбора несоответствующего уровня стиля. Также к типичным стилистическим ошибкам

автор относит повторы, скачки мысли, растянутость и сложность синтаксических структур при переводе [Kubacki, 2012, p. 131].

Имеющиеся различия в наименовании ошибок, разный подход к тому, что считается стилистической ошибкой или может быть отнесено к неудачной переводческой трансформации, не дает возможности адекватно сопоставить результаты практических исследований. Вслед за Е. А. Павленко мы исходим из того, что «при оценке качества перевода необходимо оценивать его как на уровне целостного текста, так и на уровне пофрагментной эквивалентности перевода оригинала и вытекающей отсюда адекватности перевода текста в целом» [Павленко, 2016, с. 95]. Поэтому, проанализировав классификации переводческих ошибок в работах Д. М. Бузаджи, Н. К. Гарбовского, О. В. Дубковой, С. Б. Жулидова и др., Е. А. Княжевой, В. Н. Комиссарова, М. А. Куниловской, Л. К. Латышева с точки зрения полноты и детальности проработки исследуемого вопроса, в качестве базовой для анализа переводческих стилистических ошибок мы приняли классификацию Д. М. Бузаджи [Бузаджи и др., 2009], разработанную для оценки качества перевода специальной литературы и документации. С опорой на данную классификацию было проведено эмпирическое исследование по изучению стилистических ошибок в письменных переводах студентов нелингвистических специальностей. Материалом для данного исследования послужили переводы на русский язык аутентичных немецких текстов научного и газетно-публицистического стилей, которые были проанализированы по трем параметрам:

- нарушения функционально-стилевых норм;
- искажения экспрессивного фона оригинала и авторской оценки;
- нарушения норм и узуса переводящего языка.

К нарушениям функционально-стилевых особенностей можно отнести следующие ошибки при передаче стилистических черт оригинала:

**а) Использование разностилевой лексики**

Пример (1): *Er wird jedoch kaum verständlich, [...] weil sie fast ganz der christlichen Buchreligion verpflichtet war.* / Однако едва ли можно понять суть **оной**, [...] поскольку **она** почти полностью была подчинена христианской религиозной книжной культуре.

В нескольких предложениях при переводе личных местоимений употреблено устаревшее определительное местоимение «оный», нарушающее нормы научного стиля. Стилистически нейтральный вариант перевода предполагает использование притяжательного и личного местоимений: «едва ли можно понять **её** суть, [...] поскольку **она**...».

Пример (2): *Auf die Frage hin, ob Trump sich als Feministin sähe, antwortete diese..., sie **setze sich auf alle Fälle für Frauen am Arbeitsplatz ein.** / Когда её спросили, считает ли Трамп себя феминисткой, она ответила..., что она определенно **радеет** за женщин на рабочем месте.*

Единство стиля высказывания нарушается из-за использования при переводе устаревшего слова «радеть», которое может быть заменено на устойчивое сочетание «выступать за права (женщин)», типичное для языка прессы.

Пример (3): *..., erweisen sich **gut gemeinte Zweckbestimmungen** als wirkungslos. / ..., **благие намерения** оказываются неэффективными.*

С функционально-стилевой окраской научного текста контрастирует использование вместо нейтрального «целевое назначение» книжного устаревшего выражения с явной оценочной коннотацией «благие намерения».

Пример (4): ***Besonders an Sonderpädagogen fehlt es.** / **Особо не хватает специальных педагогов.***

Согласно «Толковому словарю русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова «особо» в значении «особенно», «главным образом» имеет помету «устар.», и употребление в научном стиле ведет к нарушению регистра, поскольку фраза приобретает разговорный оттенок.

#### **б) Калькирование оригинала**

Пример (5): *Nehmen wir die Einführung der E-Mail... Aber die Mitarbeiter haben **untereinander** auch weniger **persönliche Kontakte.** / Возьмем введение электронной почты... Но у сотрудников **промеж себя** тоже стало меньше **персональных контактов.***

Наряду с буквальным переводом словосочетания persönliche Kontakte «персональных контактов», противоречащим норме русского языка, студент прибегает к калькированию при переводе составного наречия untereinander. При этом он использует устаревший предлог «промеж» со сниженной стилистической окраской, неуместной в газетно-журнальной статье. Соответствующие норме русского языка варианты перевода: «друг с другом» и «личные контакты».

Пример (6): *Die genannten geoarchäologischen Arbeiten sind insofern typisch, als sie in erster Linie **ein Produkt der handelnden Personen waren, die ein gegenseitiges Interesse hatten, die an derselben Hochschule lehrten...** / Эти геoarхеологические работы типичны, поскольку они были прежде всего **продуктом действующих лиц, которые имели взаимный интерес, которые преподавали в том же университете...***

Распространенной ошибкой студентов является копирование синтаксической структуры оригинала. В научном стиле, например, пред-

почтение должно отдаваться деепричастным оборотам, что позволило бы при переводе данного предложения избежать повтора подчинительного союзного слова «который». Чтобы не нарушать стилистическое единство текста, вместо буквального перевода выражения *ein Produkt der handelnden Personen* также следовало использовать переводческую трансформацию. Рекомендуемый перевод: «...результатом труда людей, имевших взаимный интерес и преподававших в одном университете...».

Пример (7): *...ermittelt werden soll, ob und gegebenenfalls welche finanziellen Auswirkungen für die Kommunen im Rahmen ihrer Aufgaben im Zusammenhang mit der Veränderung des regionalen Schulangebots durch dieses Gesetz entstehen.* /...возникнут ли и, если применимо, какие финансовые последствия возникнут для муниципалитетов в контексте их задач в связи с изменением предложения региональных школ в результате принятия этого закона.

Буквально воспроизведенная синтаксическая структура оригинала с нанизыванием предложных групп и падежей нарушает нормативный порядок слов русского языка, громоздкое предложение затрудняет понимание содержания. Рекомендуемый перевод отрывка исходного текста: «...цель состоит в том, чтобы определить, какое экономическое влияние этот закон может оказать на муниципалитеты в рамках их деятельности, связанной с изменением учебных программ в региональных школах».

Пример (8): *Aber die Mitarbeiter haben untereinander auch weniger persönliche Kontakte. Es können dadurch Konflikte entstehen, die früher in einem direkten Gespräch schnell aus dem Weg geräumt waren.* / Однако сотрудники также меньше контактируют друг с другом лично. Это может привести к конфликтам, которые ранее можно было бы устранить через прямое общение.

В одном предложении могут встретиться различные типы ошибок. Так, в приведенном выше переводе нарушение стилового регистра происходит из-за кальки «через прямое общение», придающей тексту канцелярский оттенок, и использования заимствования «контактировать», более типичного для научного стиля, которое следует заменить на более уместное «общаться». Кроме того, из-за употребления официально звучащего словосочетания «устранить через» при переводе метафорического устойчивого выражения *aus dem Weg räumen* утрачивается заложенная в оригинале образность.

**Искажения экспрессивного фона оригинала** и авторской оценки включают следующие группы ошибок:

**а) Неточная передача экспрессивного фона оригинала**

— Ослабление экспрессивного фона оригинала:

Пример (9): *Während einige ihrer Altersgenossen ... mit peinlichen Auftritten **Schlagzeilen machten**, zeigte die junge Trump Zielstrebigkeit und Taktgefühl.* / В то время как некоторые из её сверстников ... **появлялись в заголовках** со своими неприятными выходками, молодая Трамп проявляла решимость и такт.

Экспрессивный фон оригинала, созданию которого способствует использование устойчивого выражения с разговорной окраской «Schlagzeilen machen» («становиться газетной сенсацией»), ослабляется при переводе, поскольку передается немаркированным глаголом «появляться».

Пример (10): *Aber was für **einen Preis** muss die Wirtschaft **zahlen**, wenn sie rationalisiert und Zeit spart?* / Но как же **сказывается** на экономике такая рационализация и экономия времени?

Оборот *einen Preis zahlen* употреблен в переносном значении и способствует созданию образности. Отказ от передачи фразеологизма в переводе приводит к немотивированному ослаблению экспрессивного фона высказывания. Перевод является адекватным, но при этом теряется идиоматичность. Рекомендуемый вариант перевода: «какую цену приходится платить экономике».

Пример (11): *Die «First Daughter» ist der glänzende Stern am eher düster wirkenden Himmel von dem **ach so** «great America»* / «Первая дочь» — это сияющая звезда на довольно мрачном небе «великой Америки».

Экспрессивная окраска оригинала снижается, поскольку при переводе опущены междометие *ach* и усилительная частица *so*, используемые для передачи авторской эмоциональной оценки.

Пример (12): *Es wird ein Bild gezeichnet, das sich eher an **Smoothie-Manhattan-Yoga-Moms** richtet als an schwarze Frauen und sozial schlechter gestellte Minderheiten.* / Рисуется картина, которая нацелена больше на мамочек с Манхэттена, пьющих смузи и посещающих занятия **йогой**, чем на чернокожих женщин и представительниц социально незащищенных меньшинств.

Достаточно сложной задачей является воспроизведение средствами языка перевода словообразовательной модели авторского окказионализма *Smoothie-Manhattan-Yoga-Mom*, поэтому студент прибегает к описательному переводу, в котором утрачивается образность и нейтрализуется экспрессивность исходного высказывания, не передается ироничное отношение автора к описываемому.

— Усиление экспрессивного фона оригинала:

Пример (13): *Bis heute ist es bei dieser eher informellen Struktur der Zusammenarbeit von Geowissenschaften und Archäologie **geblieben**.* / По сей

день эта довольно неформальная структура **остается на переднем крае науки о Земле и археологии.**

Использование в переводе речевого штампа «оставаться на переднем крае науки» не соответствует нейтральному стилю научно-технического текста и искажает смысл высказывания.

#### **б) Неточная передача авторской оценки**

— Немотивированное создание оценочности:

Пример (14): *Denn für Zeit, die wir sparen, müssen wir anderenorts bezahlen.* / *Ведь за время, которое мы экономим, нам приходится **расплачиваться** в других местах.*

При переводе стилистически нейтрального глагола «bezahlen» («оплачивать») с помощью глагола «расплачиваться» контекст приобретает явно выраженную отрицательную оценочность, отсутствующую в оригинале. В результате у читателя возникает неверное представление об отношении автора к описываемому, под вопрос ставится прагматическая эквивалентность перевода.

Пример (15): *Seither hat das **Schlagwort** Geoarchäologie aber auch bei uns eine steile Karriere gemacht...* / *С тех пор данное «**модное**» слово «Геоархеология» стало стремительно набирать популярность у нас...*

Неточный эквивалент к немецкому Schlagwort и использование канонических, указывающих на непрямоту значения слова, не соответствует авторской интенции и немотивированно создает ироничную оценку в научном тексте.

— Искажение или изменение характера оценочности:

Пример (16): *Während wir superexotische Früchte früher **extrem spannend fanden**, sehnen wir uns nun eher nach dem, was wir kennen und teilweise fast vergessen haben.* / *Раньше суперэкзотические фрукты **доставляли чрезвычайное удовольствие**, теперь же мы скучаем по привычной или частично забытой пище.*

Интеллектуальная оценка, заложенная в словосочетании extrem spannend, заменяется в переводе на чувственную «чрезвычайное удовольствие».

Пример (17): *Die «First Daughter» ist somit vor allem eins: **glatt**.* / *«Первая дочь» — прежде всего «**скользящая**».*

При переводе предложения не учтен контекст всей статьи, студенту не удалось подобрать подходящего способа перевода многозначного слова glatt, указывающего в данном тексте на отсутствие в жизни героини каких-либо осложнений, трудностей и препятствий. В результате негативная оценка неоправданно усилилась, ее характер изменился с ироничного на неодобрительный.

**Ошибки в нарушении нормы и узуса** переводящего языка как правило не связаны с текстом оригинала, а являются следствием неграмотных формулировок в тексте перевода. Данный тип ошибок может быть проиллюстрирован следующими примерами из переводов студентов:

Пример (18): ... *sich schleunigst auf die alten Wurzeln besinnen muß...* / ... *им необходимо быстро вернуться к старым корням...*

В русском фразеологизме «вернуться к корням» уже заложена семантика «вспомнить о чем-то старом, древнем», поэтому использование прилагательного «старые» дублирует уже заложенный в обороте элемент смысла (плеоназм).

Пример (19): ..., *doch lässt sich dieses Argument nicht verallgemeinern.* / ..., *но этот аргумент нельзя обобщать.*

Безличное предложение со словом «нельзя» не нарушает нормы русского языка, но в тексте научного стиля следует отдать предпочтение предложению в страдательном залоге: «аргумент не может быть обобщен».

Пример (20): *Im Rahmen der Zertifikatsarbeit wird die Leserschaft als erstes in den Begriff ... eingeführt. Dazu werden die beiden Rechtsfiguren anhand aktueller Literatur ... erläutert.* / *В рамках сертификационных работ читатели сначала знакомятся с терминологией... С этой целью оба правовых понятия будут объяснены на основе актуальной литературы...*

Узуальным в научном стиле речи является употребление единственного числа существительного в обобщенном значении — «читатель». Слово «актуальный», имеющее значение «насуточный, важный в настоящее время, злободневный», следует заменить на нейтральный синоним «современный» в соответствии с узуальными нормами употребления слова в данной ситуации.

Пример (21): ... *wird ... derart beeinflusst, dass von außen betrachtet kein neutraler Entscheid mehr möglich ist.* / ..., *влияет таким образом, что, если смотреть со стороны, нейтральное решение уже невозможно.*

Стилистическую норму русского языка и научной речи нарушает избыточность, вызванная скоплением союзов. Условное предложение с инфинитивом следует заменить на более доступную для восприятия формулировку «..., что, с точки зрения стороннего наблюдателя, нейтральное решение уже невозможно».

Практическое исследование показало, что стилистические ошибки, как и другие переводческие ошибки могут возникать как на этапе понимания текста оригинала, так и на этапе формулирования текста перевода. В качестве переводческой стилистической ошибки мы предлагаем рас-

сма­три­вать немотивиро­ван­ное ис­ка­же­ние сти­ли­сти­че­ских черт ори­ги­на­ла, «сни­жа­ю­щее ка­че­ство пе­ре­во­да и ме­ша­ю­щее дос­ти­же­нию праг­ма­ти­че­ской це­ли пе­ре­во­да» [Али­ки­на, 2011, с. 117], воз­ни­ка­ю­щее в­сле­д­ствие:

- на­ру­ше­ния функ­ци­о­наль­но-сти­ле­вых нор­м (не­учет функ­ци­о­наль­но-сти­ли­сти­че­ской и жан­ро­вой спе­ци­фи­ки тек­ста ори­ги­на­ла и пе­ре­вод­но­го тек­ста, на­ру­ше­ние сти­ли­сти­че­ско­го еди­но­об­ра­зия тек­ста);
- ис­ка­же­ния экс­прес­сив­но­го фо­на ори­ги­на­ла и ав­тор­ской оцен­ки (не­а­дек­ват­ная пе­ре­да­ча сти­ли­сти­че­ски мар­ки­ро­ван­ных сред­ств язы­ка ори­ги­на­ла, кон­тек­сту­аль­но­го сти­ли­сти­че­ско­го зна­че­ния не­мар­ки­ро­ван­ных еди­ниц, ин­ди­ви­ду­аль­но-ав­тор­ских при­е­мов, на­прав­лен­ных на соз­да­ние об­раз­но­сти и экс­прес­сив­но­сти; неточ­ная пе­ре­да­ча се­ман­ти­ко-сти­ли­сти­че­ских ню­ан­сов зна­че­ний слов и пред­ло­же­ний при вос­соз­да­нии сти­ли­сти­че­ско­го ко­ло­ри­та);
- на­ру­ше­ния сти­ли­сти­че­ских нор­м и узуса пе­ре­во­дя­ще­го язы­ка при соз­да­нии гра­мот­но­го тек­ста пе­ре­во­да.

Сти­ли­сти­ка в пе­ре­во­де в ее ши­ро­ком по­ни­ма­нии со всем раз­но­об­ра­зи­ем сти­лей, ти­пов тек­ста, пись­мен­ным и раз­го­вор­ным язы­ком оста­ется вне по­ля зре­ния спе­ци­али­стов. Боль­шая часть ра­бот по про­бле­мам сти­ли­сти­ки в этой об­ла­сти по­свя­ще­на изу­че­нию пе­ре­во­да от­дель­ных жан­ров или ин­ди­ви­ду­аль­ных сти­лей кон­крет­ных пи­са­те­лей. Раз­роз­нен­ные ра­боты по ана­ли­зу сти­ли­сти­че­ских оши­бок не да­ют воз­мож­но­сти по­лу­чить пол­ное по­ни­ма­ние ве­со­мо­сти сти­ли­сти­че­ско­го ас­пек­та в пе­ре­во­де, по­сколь­ку в линг­ви­сти­че­ской ли­те­ра­ту­ре от­сут­ствует не толь­ко об­ще­при­ня­тая клас­си­фи­ка­ция пе­ре­вод­че­ских сти­ли­сти­че­ских оши­бок, но и еди­нство мнений о том, что яв­ля­ется сти­ли­сти­че­ской оши­б­кой в пе­ре­во­де. В ря­де слу­ча­ев сти­ли­сти­че­ские оши­бки сло­жно под­да­ются иден­ти­фи­ка­ции, так как они не­раз­рыв­но свя­за­ны с лек­си­че­ской, мор­фо­ло­гиче­ской и син­так­си­че­ской нор­мой. При оцен­ке ка­че­ства пе­ре­во­да в пер­вую оче­редь об­ра­ща­ют вни­ма­ние на пра­виль­ное вос­про­из­ве­де­ние со­дер­жа­ния и смы­сла, линг­ви­сти­че­скую пра­виль­ность, а лишь за­тем на хо­ро­ший стиль. Пе­ре­вод от­ве­ча­ет кри­те­ри­ям ка­че­ства, если он по­нят­ен без ис­ход­но­го тек­ста, и если эф­фект от це­ле­во­го тек­ста со­от­вет­ствует эф­фекту от тек­ста ори­ги­на­ла, че­го не­воз­мож­но до­бить­ся без сти­ли­сти­че­ской а­дек­ват­но­сти.

Во всех тек­стах сту­ден­че­ских пе­ре­во­дов мы столк­ну­лись с от­кло­не­ни­ями от син­так­си­че­ских нор­м в об­ла­сти по­ря­дка слов и струк­ту­ры пред­ло­же­ния рус­ско­го язы­ка. В ре­зуль­та­те че­го не­воз­мож­но го­во­рить о вы­пол­не­нии ус­ло­вий хо­ро­ше­го сти­ля, по­сколь­ку все тек­сты вос­при­нима­ются как пе­ре­вод­ные. К ос­нов­ным оши­б­кам от­но­сится не­со­блю­де­

ние функционально-стилистических и жанровых черт текста перевода: обучающиеся используют выражения и конструкции, не соответствующие научному стилю русского языка, допускают использование стилистически окрашенных элементов при передаче нейтральных единиц, искажают авторскую оценку, заложенную в тексте, усиливают или ослабляют экспрессию оригинала. Стилистические ошибки возникают при передаче фразеологизмов, метафор, окказионализмов, модальных частиц и междометий. Значительная часть стилистических ошибок в переводе связана не с пониманием текста оригинала, а с нарушением стилистической нормы русского языка. Анализ примеров показал, что в некоторых случаях вполне можно было бы сохранить и содержание, и авторский стиль, точно и адекватно отобразить прагматилистический потенциал исходного текста.

### Библиографический список

Абрамов В. Е., Чуйкова Э. С. Стилистическая адекватность перевода научно-технической литературы // Инфокоммуникационные технологии. 2009. Т. 7. № 1.

Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык. СПб., 2006.

Аликина Е. В. Оценка качества устного последовательного перевода в реальной и учебной ситуации // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2011. № 13.

Альгина О. В. Функционально-стилистические особенности английской газетной статьи в аспекте перевода : автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2017.

Амбарцумян Е. М. Теоретические и практические аспекты специального перевода англоязычной деловой документации // Тенденции развития науки и образования. 2019. № 47–5.

Бережная М. В. Стилистические особенности и переводческие ошибки (на материале телесериала «Сплетница») // Science and Education a New Dimension: Philology. Budapest, 2013. Вып. 11. № I (2).

Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / под ред. И. И. Убина. М., 2009.

Вершинина Т. С., Разумовская С. В. Особенности перевода в зоне этноконфессиональных конфликтов // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. Симферополь, 2019.

Гарбовский Н. К. Теория перевода. М., 2007.

Дубкова О. В. К вопросу о типологии переводческих ошибок (на материале переводов с китайского языка на русский) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. Т. 8. Вып. 4: Востоковедение. 2009.

Жигалина В. М. Герменевтические основания типологии переводческих ошибок и неудачных переводческих решений : дисс. ... канд. филол. наук. Тверь, 2006.

Жулидов С. Б., Золотова М. В., Иванов С. С. Семантико-стилистические отклонения от оригинала и адекватность перевода // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 1 (80).

Княжева Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика. М., 2018.

Княжева Е. А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 2.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.

Костров К. Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2015. № 13.

Кулешова Н. М. Трудности письменного перевода: наиболее типичные ошибки и способы их предупреждения (на примере перевода оригинальных текстов общественно-политической тематики с немецкого языка на русский) // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2020. № 1.

Куниловская М. А. Классификация переводческих ошибок и их электронная разметка в brat // Проблемы теории, практики и дидактики перевода. Серия: Язык. Культура. Коммуникация. Н. Новгород, 2013. Т. 1, вып. 16.

Латышев А. К. Технология перевода. М., 2007.

Лягушкина Н. В., Савитский И. В. Эрратологический анализ переводческих решений: теоретический и прикладной аспекты // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 4 (15).

Новожилова А. А. Стратегии перевода текстов туристического дискурса (на материале сайта отеля) // Russian Journal of Education and Psychology. 2015. № 8 (52).

Павленко Е. А. Типы переводческих ошибок (на материале перевода романа Л. Вайсбергер «У каждого своя цена») // Альманах современной науки и образования. Тамбов, 2016. № 3 (105).

Тетерлева Е. В., Попова Ю. К. Понятие ошибки в контексте различных научных дисциплин // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2010. № 8.

Хорошева Н. В., Банникова А. Д. Проблема переводческой ошибки в ситуации синхронного перевода выступлений политических лидеров // Евразийский гуманитарный журнал. Научный журнал. 2020. № 2.

Elsheemi A. A. Cultural and Stylistic Challenges in the Translation of Naguib Mahfouz into English. The Examples of Ziqaq el-Madaq, Palace Walk and The Harafish // مجلة وادي النيل.. للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والتربوية. Vol. 1 (1). 2014.

Fabricius-Hansen C. Übersetzen mit Stil — ein unmögliches Ziel? // Übertragung, Annäherung, Angleichung. Sieben Beiträge zu Theorie und Praxis des Übersetzens. Frankfurt am Main, 2000.

Kubacki A. D. Die Staatsprüfung zum vereidigten Übersetzer und Dolmetscher in Polen // *Studia Translatorica*. Vol. 3: Sprachenvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis. SummerTrans-Lektionen zur Translationswissenschaft. Dresden; Wrocław, 2012.

Morin-Hernández K. La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel. Linguistique: Thèse de Doctorat. Université Rennes 2, 2009.

Pym A. Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In *Defence of a Minimalist Approach* // *Meta: Translators' Journal*. 2003. Vol. 48 (4).

Szczępek J. Die translatorische Kompetenz in der Praxis — Analyse der Übersetzungen deutscher Sagen ins Polnische // *Studia Translatorica*. Vol. 3: Kompetenzen des Translators: Theorie — Praxis — Didaktik. Dresden; Wrocław, 2013.

### References

Abramov V. E., Chuykova E. S. *Stilisticheskaya adekvatnost' perevoda nauchno-tekhnicheskoy literatury*. [Stylistic adequacy of scientific and technical literature translation]. In: *Infokommunikatsionnye tekhnologii* [Infocommunication technologies]. 2009. Vol. 7. No. 1.

Al'gina O. V. *Funktional'no-stilisticheskie osobennosti angliyskoy gazetnoy stat'i v aspekte perevoda*. [Functional and stylistic features of the English newspaper article in the aspect of translation]. Abstract of Philol. Cand. Diss. St. Petersburg, 2017.

Alekseeva I. S. *Pis'mennyy perevod. Nemetskiy yazyk*. [Written translation. German language]. St. Petersburg, 2006.

Alikina E. V. *Otsenka kachestva ustnogo posledovatel'nogo perevoda v real'noy i uchebnoy situatsii*. [Assessing the quality of consecutive interpretation in real and academic situations]. In: *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova*. [Bulletin of Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov]. 2011. No. 13.

Ambartsumyan E. M. *Teoreticheskie i prakticheskie aspekty spetsial'nogo perevoda angloyazychnoy delovoy dokumentatsii*. [Theoretical and practical aspects of special translation of English-language business documentation]. In: *Tendentsii razvitiya nauki i obrazovaniya*. [Trends in the development of science and education]. 2019. No. 47–5.

Berezhnaya M. V. *Stilisticheskie osobennosti i perevodcheskie oshibki (na materiale teleseriala "Spletnitsa")*. [Stylistic features and translation mistakes

(on the material of “Gossip Girl” TV series)]. In: *Science and Education a New Dimension: Philology*. Budapest, 2013. No. I (2). Iss. 11.

Buzadzhi D. M., Gusev V. V., Lanchikov V. K., Psurtsev D. V. *Novyy vzglyad na klassifikatsiyu perevodcheskikh oshibok*. [A new look at the classification of translation errors]. Ubin I. I. (Ed.). M., 2009.

Dubkova O. V. *K voprosu o tipologii perevodcheskikh oshibok (na materiale perevodov s kitayskogo yazyka na russkiy)*. [On the typology of translation mistakes (on the material of translations from Chinese into Russian)]. In: *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta*. [Vestnik Bulletin of Novosibirsk State University]. 2009. Vol. 8. Iss. 4: Vostokovedenie.

Elsheemi A. A. Cultural and Stylistic Challenges in the Translation of Naguib Mahfouz into English. The Examples of Ziqaq el-Madaq, Palace Walk and The Harafish // *مجلة وادي النيل للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والتربوية*. Vol. 1 (1). 2014.

Fabricius-Hansen C. *Übersetzen mit Stil — ein unmögliches Ziel?* In: *Übertragung, Annäherung, Angleichung. Sieben Beiträge zu Theorie und Praxis des Übersetzens*. Frankfurt am Main, 2000.

Garbovskiy N. K. *Teoriya perevoda*. [Translation Theory]. Moscow, 2007.

Khorosheva N. V., Bannikova A. D. *Problema perevodcheskoy oshibki v situatsii sinkhronnogo perevoda vystupleniy politicheskikh liderov*. [The problem of translation error in the situation of simultaneous translation of speeches of political leaders]. In: *Evraziyskiy gumanitarnyy zhurnal. Nauchnyy zhurnal*. [Eurasian Journal of Humanities. Scientific Journal]. 2020. No. 2.

Knyazheva E. A. *Otsenka kachestva perevoda: istoriya, teoriya, praktika*. [Translation quality assessment: history, theory, practice]. Moscow, 2018.

Knyazheva E. A. *Otsenka kachestva perevoda: problemy teorii i praktiki* [Translation quality assessment: problems of theory and practice]. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta*. [Bulletin of Voronezh State University]. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2010. No. 2.

Komissarov V. N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)*. [Translation Theory (Linguistic Aspects)]. Moscow, 1990.

Kostrov K. E. *Audiovizual'nyy perevod: problemy kachestva*. [Audio-visual translation: quality problems]. In: *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta, Issledovaniya molodykh uchenykh*. [Bulletin of the Volgograd State University]. Series 9. Studies of Young Scientists 2015. No. 13.

Kubacki A. D. Die Staatsprüfung zum vereidigten Übersetzer und Dolmetscher in Polen. In: *Studia Translatica. Vol. 3: Sprachenvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis. SummerTrans-Lektionen zur Translationswissenschaft*. Dresden; Wrocław, 2012.

Kuleshova N. M. *Trudnosti pis'mennogo perevoda: naibolee tipichnye oshibki i sposoby ikh preduprezhdeniya (na primere perevoda original'nykh tekstov*

*obshchestvenno-politicheskoy tematiki s nemetskogo yazyka na russkiy*). [Difficulties of translation: the most common mistakes and ways to prevent them (by the example of translation of original texts of socio-political topics from German into Russian)]. In: *Russkiy yazyk i kul'tura v zerkale perevoda*. [Russian Language and Culture in the Mirror of Translation]. 2020. No. 1.

Kunilovskaya M. A. *Klassifikatsiya perevodcheskikh oshibok i ikh elektronnyaya razmetka v brat*. [Classification of translation mistakes and their electronic marking in brat]. In: *Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda*. [Problems of Theory, Practice and Didactics of Translation. Series: Language. Culture. Communication]. N. Novgorod, 2013. Vol. 1. Iss. 16.

Latyshev L. K. *Tekhnologiya perevoda*. [Translation technology]. Moscow, 2007.

Lyagushkina N. V., Savitskiy I. V. *Erratologicheskiy analiz perevodcheskikh resheniy: teoreticheskiy i prikladnyy aspekty*. [Erratological analysis of translation solutions: theoretical and applied aspects]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice]. No. 4 (15). 2012.

Morin-Hernández K. *La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel*. *Linguistique*: Thèse de Doctorat. Université Rennes 2, 2009.

Novozhilova A. A. *Strategii perevoda tekstov turisticheskogo diskursa (na materiale sayta otelya)* [Strategies of translation of texts of tourist discourse (on the material of hotel website)]. In: *Russian Journal of Education and Psychology*. 2015. No. 8 (52).

Pavlenko E. A. *Tipy perevodcheskikh oshibok (na materiale perevoda romana L. Vaysberger "U kazhdogo svoya tsena")* [Types of translation errors (on the material of translation of L. Weisberger's novel "Everyone has his own price")]. In: *Al'manakh sovremennoy nauki i obrazovaniya*. [Almanac of modern science and education]. Tambov, 2016. No. 3 (105).

Pym A. *Redefining Translation Competence in an Electronic Age*. In *Defence of a Minimalist Approach*. In: *Meta: Translators' Journal*. 2003. Vol. 48 (4).

Szczępek J. *Die translatorische Kompetenz in der Praxis — Analyse der Übersetzungen deutscher Sagen ins Polnische*. In: *Studia Translatorica*. Vol. 3: *Kompetenzen des Translators: Theorie — Praxis — Didaktik*. Dresden; Wrocław, 2013.

Teterleva E. V., Popova Yu. K. *Ponyatie oshibki v kontekste razlichnykh nauchnykh distsiplin*. [The concept of error in the context of various scientific disciplines]. In: *Problemy romano-germanskoy filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov*. [Problems of Romano-Germanic philology, pedagogy and methodology of teaching foreign languages]. 2010. No. 8.

Vershinina T. S., Razumovskaya S. V. *Osobennosti perevoda v zone etnokonfessional'nykh konfliktov*. [Peculiarities of translation in the zone of ethno-

confessional conflicts]. In: *Perevodcheskiy diskurs: mezhdistsiplinarnyy podkhod*. [Translation discourse: an interdisciplinary approach]. 2019.

Zhigalina V.M. *Germenevticheskie osnovaniya tipologii perevodcheskikh oshibok i neudachnykh perevodcheskikh resheniy*. [Hermeneutic bases of typology of translation mistakes and unsuccessful translation solutions]. Cand. of Philol. Diss. Tver', 2006.

Zhulidov S. B., Zolotova M. V., Ivanov S. S. *Semantiko-stilisticheskie otkloneniya ot originala i adekvatnost' perevoda*. [Semantic and stylistic deviations from the original and the adequacy of translation]. In: *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. [The World of Science, Culture, Education]. 2020. No. 1 (80).